

**No. 48798**

---

**Estonia  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation among schools (with annexes). Tallinn, 3 June 2002**

**Entry into force:** *4 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Estonian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 3 August 2011*

---

**Estonie  
et  
Allemagne**

**Accord de coopération scolaire entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Tallin, 3 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *4 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *estonien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 3 août 2011*

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse

vaheline

koolikoostöö leping

Eesti Vabariigi valitsus  
ja  
Saksamaa Liitvabariigi valitsus -

püüdes tugevdada kahe riigi suhteid ja süvendada teineteisemõistmist,

olles veendunud, et saksa keele ja kultuuri parem tundmine Eestis on tähtsaks eelduseks kultuurisidemete tugevdamisele kahe maa vahel,

soovides kaasa aidata Eesti Vabariigi ja Saksamaa Liitvabariigi kultuurisuhete süvendamisele, teineteise ajaloo ja kultuuri tundmaõppimisele ning saksa keele laialdasele levimisele Eestis,

järgides koolikoostöö süvendamise ideed, mis on väljendatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahel 29. aprillil 1993. a sõlmitud kultuurikoostöö lepingus ja Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahel 29. aprillil 1993. a sõlmitud kokkuleppes Saksa õpetajate lähetamise kohta Eesti koolidesse -

on kokku leppinud järgnevas:

### Artikkel 1

Eesti Vabariigi ja Saksamaa Liitvabariigi koolikoostöö leping sõlmitakse Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahel eesmärgiga luua Eesti õpilastele soodsad võimalused saksa keele omandamiseks ja edasiõppimiseks Saksamaa Liitvabariigi kõrgkoolides.

### Artikkel 2

(1) Lepingupoolte kokkuleppe alusel moodustatakse ühes kuni kahes väljavalitud Eesti Vabariigi koolis saksa õppekeelega osakonnad (edaspidi *saksakeelsed osakonnad*), mille lõpetajad saavad saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistuse ning Eesti Vabariigi gümnaasiumi lõputunnistuse ja riigieksamitunnistuse.

(2) Saksa üldise kõrgkooliküpsuse tunnistus annab õiguse asuda edasi õppima Saksamaa Liitvabariigi kõrgkoolidesse.

(3) Eesti Vabariigi koolides süvendatult saksa keelt õppinud õpilased saavad gümnaasiumi lõpetamisel sooritada eksami Saksamaa Liitvabariigi maade kultuuriministrite alatise konverentsi (edaspidi: kultuuriministrite konverents) Saksa II astme keelediplomi saamiseks. Kultuuriministrite konverentsi Saksa II astme keelediplom tõendab, et Saksamaa Liitvabariigi kõrgkoolides edasiõppimiseks nõutav saksa keele oskus on omandatud.

### Artikkel 3

Eesti Vabariigi valitsus kannab hoolt, et:

1. linna- või vallavalitsus, kelle haldusalasse saksakeelse osakonnaga kool kuulub, loob selles koolis saksa keele õpetamiseks ja saksakeelseks aineõppeks vajalikud ruumi- ning korralduslikud tingimused, samuti võimalused rühmaõppeks;
2. saksakeelse osakonnaga kooli direktor sõlmib töölepingud vajalike Saksa ja Eesti õpetajatega ning saksakeelse osakonna juhatajaga;
3. saksakeelse osakonnaga kooli õppekavas on 2.–6. klassis saksa keele süvendatud õpe tasemel, mis võimaldab edasi õppida kooli saksakeelses osakonnas.

#### Artikkel 4

(1) Saksamaa Liitvabariigi valitsus kinnitab oma valmisolekut teha koostööd Eesti Vabariigi valitsusega saksakeelsete osakondade loomisel Eesti Vabariigi koolides ja toetada neid osakondi oma võimaluste piires.

(2) Saksamaa Liitvabariigi valitsuse toetus hõlmab eelkõige:

1. kooli saksakeelse osakonna juhataja valimist, lähetamist ja finantseerimist (sh töötasu),
2. Saksa õpetajate (välisteenistuses olevate õpetajate ja programmõpetajate) valimist ja lähetamist,
3. välisteenistuses olevate õpetajate finantseerimist (sh töötasu),
4. saksa üldise kõrgkooliküpsuse eksami komisjoni esimehe määramist,
5. nõustamist vajalike ainekavade väljatöötamisel,
6. õpilastele ja õpetajatele vajaliku õppekirjanduse ja õppevahendite eraldamist, samuti koostööd õpikute koostamisel,
7. Eesti õpetajate võimalikku osalemist täienduskoolituses,
8. raadio ja televisiooni pakutud võimaluste kasutamist saksa keele õppe ja keeleoskuse täiendamiseks,